

教育部人文社会科学研究青年基金项目
上海高校选拔培养优秀青年教师科研专项基金项目
上海市专业学位研究生实践基地建设项目
上海高校校级重点课程建设项目

通用学术英语

A Translation Course of English
For General Academic Purposes

翻译教程

主 编：郑 晶 葛晓燕

上海大学出版社

教育部人文社会科学一般项目
上海高校选拔培养优秀青年教师科研专项基金项目
上海市专业学位研究生实践基地建设项目
上海高校校级重点课程建设项目

通用学术英语翻译教程

A Translation Course of English for General Academic Purposes

主 编 郑 晶 葛晓燕

副主编 魏 兰 张伟香

曹雅娟 王 磊

上海大学出版社

·上海·

图书在版编目(CIP)数据

通用学术英语翻译教程 / 郑晶, 葛晓燕主编. — 上海: 上海大学出版社, 2015.1

ISBN 978-7-5671-1545-3

I. ①通… II. ①郑… ②葛… III. ①英语-翻译-教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 289483 号

责任编辑 刘 岚
封面设计 倪天辰
技术编辑 金 鑫 章 斐

通用学术英语翻译教程

郑 晶 葛晓燕 主 编

上海大学出版社出版发行

(上海市上大路99号 邮政编码200444)

(<http://www.shangdapress.com> 发行热线021-66135112)

出版人: 郭纯生

*

南京展望文化发展有限公司排版

上海叶大印务有限公司印刷 各地新华书店经销

开本 787×1092 1/16 印张 13.25 字数 314 000

2015年2月第1版 2015年2月第1次印刷

ISBN 978-7-5671-1545-3/H·302 定价: 28.00元

前言

Preface

根据《上海市大学英语教学参考框架》(下文简称《框架》),英语教学分为通用英语(EGP)和专门用途英语(ESP)两种,后者又可分为职场英语(EOP)和学术英语(EAP)。高校大学英语教学应该主要围绕学术英语展开,即强调“在高校层面上为大学生用英语进行专业学习提供语言支撑”。学术英语可进一步细分为通用学术英语(EGAP: English for General Academic Purposes)和专门学术英语(ESAP: English for Specific Academic Purposes)。《通用学术英语翻译教程》围绕《框架》的主要精神,在整个编写过程中严格遵循“通用学术英语(EGAP)”的教学要求,旨在培养具有国际视野、通晓专业领域内国际规则并能用英语直接参与国际交流的专业人才。

以教育部人文社会科学研究青年基金项目、上海高校选拔培养优秀青年教师科研专项基金项目、上海市专业学位研究生实践基地建设项目和上海高校校级重点课程建设项目为依托,在认真总结多年教学经验的基础上,我们顺利完成《通用学术英语翻译教程》的编写工作,并欣然迎来该教程的正式出版。本教材主要面向非英语专业本科学生,同时亦可作为翻译类补充教材供非英语专业研究生、学有余力的专科生,以及广大社会翻译爱好者使用。

目前,市场现有同类翻译教材主要包括两大类型:①“传统型”翻译教材,主要以各类翻译技巧为主线,围绕技巧讲解典型例句,在句子的层面上分析技巧的运用思路和运用效果。因此属于“英语专业教学”的一部分,适用于英语专业低年级学生学习使用;②“专业型”翻译教材,主要以某一特定专业为主线,围绕专业背景、专业知识、专业技能,开展高度专项性的翻译练习和讲解。因此属于“非英语专业教学”的一部分,适用于非英语专业高年级学生学习使用。

本教程编写大纲以务实的教学目的、多元的教学手段以及新型的教学理念为特色,在教学过程中尽量实现以下四大“结合”:①“教师讲授”与“学生操练”相结合;②“翻译技巧”与“语域特征”相结合;③“语言输入”与“互译输出”相结合;④“专业知识”与“通识教育”相结合。在理论与实践的高度统一过程中,切实提高非英语专业本科生的翻译能力,为学生日后的专业学习和学术发展打下坚实的基础。

本教程定位为通用学术英语类型的翻译教材,在选材上既体现学科专业的多样性,又避开专业性过强的学术内容。在整个编写过程中,我们充分开展教学可行性分析,努力提

高通用学术英语翻译教学的授课效果:帮助学生在非相关专业背景知识的章节时,有效拓展通用学术类专业词汇,深入浅出地理解所学内容,不断积累相关专业知识和术语,了解特定专业领域的学术表达范式及论文摘要的中英对照格式要求,并能够在英汉互译过程中灵活运用各类常用的翻译技巧,以提高译文的精准度和可读性。

本教程在体例设计上尽量体现循序渐进的教学原则,从学科背景入手,词汇、句子、语篇层层深入,环环紧扣,帮助学生初步了解该学科领域的特点,并逐步学会借助字典和所学的翻译技巧完成相关难度和相关领域的翻译任务。丰富的语篇主题满足新一代大学生对探索知识和开阔视野的急切渴望,新颖的习题编排符合学术英语对大量信息输入及严密思辨能力的教学要求。本教程主要包含“经济”“管理”“语言”“法律”“社会”“化工”“电子”“机械”“建筑”“生物”等文理结合的10个章节,努力打通“大文类”和“大理类”的学科壁垒。这样的体例编排不仅有助于文科学生掌握必要的科普常识,培养新世纪人才所应具备的科技视野和科技思维,而且有助于理科学生接受必要的人文关怀,增强新世纪人才所应具备的人文意识和人文胸襟。

总之,随着21世纪国际政治经济形势的变化和我国对新世纪人才要求的全面提高,大学英语教学改革也必然朝着纵深方向发展。本教程紧扣学科发展前沿和大学英语改革精神,突出“时代性”“学术性”“实用性”等特点,有助于学生提高综合素质。英语不仅是学习的主要对象和内容,更是多渠道获取信息的主要媒介与手段。《通用学术英语翻译教程》旨在拓展学生的学术兴趣,培养学生的学术思维,为社会输送复合型学术人才,尽力使外语学习在通识教育上达到新的突破,达到事半功倍的效果。由于经验有限,教材编写难免不够周全,欢迎广大师生及教学专家多多指正。最后,希望本教程能够积极促进学术英语翻译教学研究和实践的进一步发展,并取得切实有效的教学效果。

郑 晶

2014年11月

目 录

Contents

Preface	前言.....	1
Chapter 1 第一章	Two-way Translation on Economics 经济类互译实战.....	1 1
Chapter 2 第二章	Two-way Translation on Management 管理类互译实战.....	20 20
Chapter 3 第三章	Two-way Translation on Linguistics 语言类互译实战.....	44 44
Chapter 4 第四章	Two-way Translation on Law 法律类互译实战.....	62 62
Chapter 5 第五章	Two-way Translation on Sociology 社会类互译实战.....	80 80
Chapter 6 第六章	Two-way Translation on Chemistry..... 化工类互译实战.....	102 102
Chapter 7 第七章	Two-way Translation on Electronics 电子类互译实战.....	120 120
Chapter 8 第八章	Two-way Translation on Mechanics 机械类互译实战.....	137 137
Chapter 9 第九章	Two-way Translation on Architecture 建筑类互译实战.....	155 155
Chapter 10 第十章	Two-way Translation on Biology 生物类互译实战.....	172 172
Appendix 附录	Keys & References..... 参考答案.....	191 191
Afterword	后记.....	204

Chapter 1

Two-way Translation on Economics

第一章 经济类互译实战

LEARNING STEPS

Trans-Ground:

Information
Introduction

Trans-Town:

Passage
Translation

Trans-Tech:

Theoretical
Guidance and
Illustrations

Trans-Bank:

Vocabulary
Warming-up

Trans-Drill:

Practice
Activities

I Trans-Ground: Information Introduction 学科背景介绍



Directions: Go through the following questions before class and try to search for relevant information as much as possible. Then discuss with your group members and share your opinions. Prepare for a presentation concerning these questions and present it in class.



1. What does the study of economics mainly cover?
2. What is the significance of the discipline of economics?
3. What does FTZ stand for? What is your attitude towards the establishment of Shanghai FTZ?

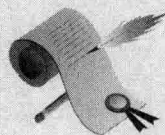
II Trans-Bank: Vocabulary Warming-up 重点词汇热身



Directions: Read the following English terms and match them with the Chinese equivalents on the right. Try to memorize these terms, which will facilitate the passage translation in this chapter.

1. business hub
2. financial clout
3. free trade zone (FTZ)
4. tariff-free areas
5. bonded zone
6. poverty line
7. multi-polarity
8. financial crisis
9. macro-policy
10. inflation

- A. 贫困线
- B. 金融危机
- C. 商业中心
- D. 自由贸易区
- E. 通货膨胀
- F. 金融影响(力)
- G. 多极化
- H. 宏观政策
- I. 免税区
- J. 保税区





III Trans-Town: Passage Translation 英汉语篇互译

Part A English-Chinese Translation 英译汉



Directions: Read the following passage and try to translate it into Chinese. Then go through the notes and think over the corresponding translation techniques.

Shanghai Free Trade Zone^①

上海自贸区

The long-awaited launch of the Shanghai Free Trade Zone marks China's attempt to transform its largest city into Asia's top global business hub^②. Will it work?

成立上海自贸区令人期待已久,这标志着中国试图把其最大的城市转变成亚洲顶级的国际商务中心。这能否成功呢?



Notes:

- ① 中国(上海)自由贸易试验区(China (Shanghai) Pilot Free Trade Zone),简称“上海自由贸易区”或“上海自贸区”,是中国大陆境内第一个自由贸易区。2013年8月,国务院正式批准设立上海自贸区,实行政府职能转变、金融制度、贸易服务、外商投资和税收政策等多项改革措施,并将大力推动上海市转口、离岸业务的发展。该项目立项的过程中曾遭遇阻力,但国务院总理李克强“力排众议”努力促成该项目通过。2013年9月,上海自贸区正式挂牌成立,范围涵盖上海市外高桥保税区、外高桥保税物流园区、洋山保税港区和上海浦东机场综合保税区等4个海关特殊监管区域,总面积为28.78平方公里,呈现“四区三港”的自贸区格局。
- ② launch的原义指“发射”,也常用来指“开始;开展”,这里与“自贸区”搭配,因此可根据汉语搭配习惯将其译为“成立”。注意原句不宜直译为“期待已久的上海自贸区的成立”,因为这种“长定语”结构不符合汉语文法,建议采取词性转换法和分译法将其处理为“成立上海自贸区令人期待已久”。marks China's attempt to ... 不宜译为“标志着中国……的企图”,因为这样的译文不符合汉语的表达习惯。这里不妨采取词性转换法将其译为汉语联动式“中国试图……”。

Now that the 11-square-mile FTZ — which includes the tariff-free areas of Yangshan Port, Waigaoqiao Bonded Zone and Pudong Airport — is open for business, there are more questions than answers^③. The two big questions are: will the zone fulfill its potential as a testing ground for

bold financial reforms for the rest of the country^④? And, will Shanghai ever be a global financial center on par with Hong Kong^⑤?

包括洋山港免税区、外高桥保税区和浦东机场在内的占地11平方英里的自贸区尽管现在正式挂牌运营了,但是仍然疑惑重重。主要存在两大问题:上海自贸区能否充分发挥自己的潜力,为全国其他地区的大规模金融改革提供宝贵的经验教训?上海是否会成为可与香港比肩的全球金融中心?



Notes:

- ③ 原句中的FTZ是一个缩写,全称即Free Trade Zone,对应“自由贸易区”。now that是固定搭配,经常表示一种让步关系,可以译为“既然”。但是该句不宜译为“既然自贸区开始运营了”,因为这里是突出一种基于事实的转折关系,因此不妨处理为“虽然”或“尽管”。此外,there are more questions than answers若按照字面将其译为“问题比答案多”,基本传达了原义,但是译文可读性不强,因此这里不妨采取意译法,适当调整措辞,将其译为“仍然疑惑重重”或“仍然任重而道远”,确保意思完整,表达通顺。
- ④ 原句中的as a testing ground的字面意思即“作为试验场”,bold一词多义,在这里表示“大胆的;勇敢的;无畏的”。若完全按照原文字面表达形式直译,该句应译为“充分发挥作为全国其他地区的大胆金融改革试验场的潜力”,译文由于定语过长而显得不自然,而且“大胆”或“勇敢”与“金融改革”搭配似乎也不符合汉语行文的表达习惯。通过分析可知,as a testing ground实则表示“当作试点:如果失败,则加以调整与改进,继续推进试验;如果成功,则可以在更大范围内借鉴经验,推广改革”,而作者使用bold则是为了突出下一阶段将要在全国范围内开展“大手笔”“全方位”的改革。综上所述,该句不妨意译为“为全国其他地区的大规模金融改革提供宝贵的经验教训”。
- ⑤ on par with是一个固定搭配,其基本含义是“等于;与……平分秋色;与……势均力敌;不分上下”。在该句中可灵活译为“比肩”或“媲美”。但考虑到词语的褒贬色彩,不宜译为“抗衡”或“对抗”之类。

As it stands now, the FTZ's short-term status is unclear^⑥. An unnamed government source cited in a South China Morning Post article published prior to the zone's launch suggested that certain regulators were impeding progress on the zone^⑦. Additionally, Li had already run into pressure from the country's banking and securities regulators in his efforts to secure approval for the FTZ in the first place^⑧.

就目前来看,上海自贸区短期内的定位尚不明确。自贸区挂牌之前,《南华早报》的一篇文章援引一位匿名政府人士的消息称,某些监管机构正在阻碍上海自贸区的发展进程。此外,李克强起初为上海自贸区的获批所作的努力也曾受到来自国内银行业和证券监管机



构的压力。



Notes:

- 6 原句中有两个短语,翻译时需特别注意:一是as it stands now表示“按目前的情况看;事实是这样”;二是short-term status不宜完全按照字面意思译为“短期地位”,从下文来看,自贸区的发展遭到了一定的阻力,因此可采取增词法将其译为“短期发展态势”或“短期内的定位”,同时也能够更好地与下文“尚不明确”搭配。
- 7 原句为宾语从句,篇幅较长,句式复杂,因此翻译时先确定句子的主干非常重要。句子主语中存在几个动词形式cited, published, suggested以及were impeding。仔细分析后发现该句的主语source有名词短语An unnamed government作其前置定语以及过去分词cited in ... 作后置定语(其中宾语article又有过去分词短语published prior to ... 作后置修饰)。谓语为suggested (that ...), 该从句的主语是regulators, 谓语是were impeding (progress), impede表示“阻止;阻碍;妨碍”等意思。分析完句子的主干之后,翻译时需要按照汉语的表达习惯采取词性转换法和语序调整法灵活处理。例如,为了语篇内部衔接,过去分词短语cited in a South China Morning Post article ...并非处理为汉语前置定语,而是处理为汉语常见的联动式主谓结构“引用……的消息称”。
- 8 原句中的Li是指李克强总理,翻译时可补充完整。run into opposition (from)表示“遇到反对的声音;招致反对;面临严峻的情况或挑战”等意思。这里若直译为“李克强遭到了……的反对”,在措辞上过于突兀,由于这里是指政府的某些决策在实施过程中遇到一些技术性问题,因此建议译为“遭到质疑”或“受到压力”。

So how does Shanghai compare to Hong Kong right now? There are various ways for assessing a city's financial clout. One of those, Z/Yen Group's Global Financial Centres Index 2013, combined data aggregated from sources including the World Bank, OECD and Economist Intelligence Unit with results of original surveys to rank Hong Kong the world's number three financial center, behind London and New York^⑨. Shanghai? Far behind at number 24^⑩.

上海与香港相比,目前的情况又如何呢?有许多方法可以评估一座城市的金融影响力。其中之一就是Z/Yen集团的2013年全球金融中心指数报告。这份报告综合了源自世界银行、经合组织和经济学人智库等第一手调研数据,调查结果显示,香港在世界金融中心排行榜上位列第三,仅次于伦敦和纽约。而上海呢?全球排名第24位,远远落后于香港。



Notes:

- 9 原句属于典型的英语长句,翻译时建议可采取分译法将其处理为汉语短句。原句的谓语部分combined data aggregated from sources including ... 单独成句,并补充逻辑主语“这份报告”。OECD是一个专有名词的缩写,全称为Organization for Economic Cooperation and Development,即“经济合作与发展组织”,简称“经合组织”。aggregate的本义指“使聚集,使积聚;总计达”,这里可与combine合译为动词“综合”,体现了数据来源的广泛性。受下文original surveys提示,采用增词法将data译为“第一手/原始调研数据”,使句意明晰。介词短语with results of与上句分译为“调查结果显示……”。rank Hong Kong the world's number three financial center, behind London and New York可以按照原句的语序进行翻译,同时采取增词法补充名词“排行榜”,使得译文表达更加清晰;亦可适当调整语序,将其译为“香港仅次于伦敦和纽约,位居全球第三大金融中心”。
- 10 该段最后两句均为省略形式。前一句的完整形式应为How/What about Shanghai? 因此可译为“那么上海的情况又如何呢?”或者译为简略形式“而上海呢?”后一句的逻辑主语即前一句的主题Shanghai, at常用于引出具体数据,因此根据汉语的表达习惯需采取语序调整法将该句译为“全球排名第24位,远远落后于香港。”

In addition to the hard data, the index includes opinions obtained from workers in the global finance industry regarding the quality of a city's people, business environment, market access, infrastructure and general competitiveness¹¹. It may have only taken two decades for skyscrapers to fill the Lujiazui skyline in Pudong, but finance is as much or more about software as it is hardware¹². This is where Shanghai's challenge lies¹³.

除了硬性数据,该指数还包含全球金融行业人士对城市人才素质、商业环境、市场准入、基础设施和总体竞争力的评价意见。要实现浦东新区陆家嘴摩天大楼林立的局面可能只需20年时间,但是金融业的发展与其说软硬件同等重要,还不如说对软件的要求远远超过硬件,这也正是上海所面临的挑战。



Notes:

- 11 原句的句子结构较为简单,主干为主谓宾结构index includes opinions,所以整体句式基本以直译为主。翻译时要注意几个细节:一是可采取增词法将opinion译为“评价意见”,更符合原作者所要表达的意思;二是后置的过去分词定语obtained from... 可按照惯例处理为汉语的前置定语;三是workers在这里不宜译



为“工人”之类,根据上下文可将其译为“从业者;人士”等,既体现了译文的正式语体特点,又符合原文的精神,因为这里主要指全球金融精英对特定城市金融指标的评判。

12 as much as是固定搭配,一般解释为“与……一样多”。原句中as much or more about software as it is hardware运用了much的原级和比较级,用or前后连接。但是这里显然不能简单地译为“软件和硬件一样多或者更多”,因为该句强调的是软件的“重要性”而非“数量”,而且or的前后并非并列关系,而是重点突出后者more的意义。所以翻译时不妨将其灵活处理为“与其说软硬件同等重要,还不如说对软件的要求远远超过硬件”。

13 原句是where引导的表语从句,翻译时不宜逐字处理为“这就是上海的挑战所在的地方。”该句中的this就是指前一句所陈述的内容,即“软件是上海的金融业的软肋”,因此不妨将其与前一句合译为一个句子,灵活译为“这也正是上海所要面临的挑战”或者“而上海面临的最大的挑战就在于此”。

In the end, Shanghai may very well overtake Hong Kong as China's premier financial hub, but perhaps not until 2047, the year Hong Kong loses its status as a Special Administrative Region and, possibly, the tax regime, legal system and free flow of information that have underpinned its appeal to the rest of the world^④.

最终,上海可能完全超越香港,成为中国的第一大金融中心,但可能得等到2047年以后。香港将于2047年失去其作为特别行政区的地位,很可能也将失去其税制、司法制度和信息自由流通等方面的优势。这些优势也正是香港吸引全球目光的亮点所在。



Notes:

14 原句是一个典型的英语长句,结构复杂,信息庞大,翻译时可采取分译法将其拆分为几个汉语短句。例如,同位语从句... 2047, the year ... 需分译,定语从句free flow of information that ... 亦需分译。同时,为了满足语句衔接方面的需要,建议重复陈述从句所修饰的中心词,例如“2047”和“这些”。... that have underpinned its appeal to the rest of the world可保留原文语序将其译为独立的句子“这些优势也正是香港吸引全球瞩目的亮点所在”。此外,该句中的premier financial hub可译为“第一金融中心”或“首位金融中心”。Special Administrative Region是汉语“特别行政区”的英译版本,这种专有名词的英汉互译要注意积累。

(原文选自: <http://www.theatlantic.com/china/archive/2013/10/can-the-chinese-government-turn-shanghai-into-the-new-hong-kong/280319/>)

Part B Chinese-English Translation 汉译英



Directions: Read the following passage and try to translate it into English. Then go through the notes and think over the corresponding translation techniques.

亚洲经济发展^①

Economic Development of Asia

当今世界正处于深刻变化之中。国际格局面临新的调整,影响全球与地区局势的不确定不稳定因素增多,热点问题此起彼伏,多极化进程在曲折中发展^②。世界经济深度调整,发达经济体有好转趋势,新兴经济体又遇到新的挑战,不同国家经济走势分化,全球复苏进程缓慢艰难,增长动力依然不足,实现经济强劲、可持续、平衡增长任重道远^③。

Our world today is undergoing profound changes. The international architecture faces new adjustment. Uncertainties and destabilizing factors affecting the global and regional environment are increasing. Hotspot issues emerge from time to time. The world is moving towards multipolarity amidst twists and turns. The global economy is in profound adjustment. Developed economies have seen new changes, while emerging economies have encountered new challenges, and many countries are on different economic trajectories. The global recovery has been a slow and difficult process and growth remains lackluster. Therefore, to achieve strong, sustainable and balanced growth is still a daunting challenge facing all of us.



Notes:

- ① 原文节选自国务院总理李克强在博鳌亚洲论坛2014年年会开幕式上所作的题为《共同开创亚洲发展新未来》的主旨演讲。来自全亚洲、澳洲25个国家的政要和前政要,于2001年2月27日在海南博鳌参加象征着新亚洲繁荣、稳定与和谐的博鳌亚洲论坛成立大会。博鳌亚洲论坛的成立,是亚洲区域合作发展史上的一件大事,是新世纪伊始中国外交的一项重大举措。亚洲论坛的创立是一项里程碑式的成就,是亚洲合作的催化剂,是亚洲国家合作的一次机遇。博鳌亚洲论坛立足亚洲,从亚洲的利益和观点出发,研究亚洲地区经济和社会发展领域的一些重大问题,同时又着眼全球,在将亚洲会员作为基础会员的同时,吸纳全球其他地区的会员。三江入海口的博鳌,从昔日的小渔村发展到今天的规模,正是亚洲地区蓬勃发展的一个缩影;博鳌亚洲论坛的发展壮大,也是中国影响力增强的一个缩影。中国经济已进入提质增效升级的新阶段。虽然当前中国经济稳中向好的基础还不牢固,下行压力依然存在,一些方面的困难不可



低估,但是中国经济开局平稳,总体走势良好。正如诺贝尔经济学奖得主、斯坦福大学商学院研究生院名誉院长迈克尔·斯宾塞所述:“亚洲的经济发展对世界经济的增长至关重要。中国具有广阔的市场和规模不断扩大的中产阶级,这些都是保持经济活力的动力。”

2 原句由四个并列句组成,频繁切换主语并自由灵活地组合成句,体现了汉语“重形合”的特点。由于句子篇幅较长,且各分句分别有独立的主谓结构,故采用分译法。各个分句在翻译时亦可根据具体情况采取不同技巧,例如,“不确定不稳定因素”可采取词性转换法转译为uncertainties and destabilizing factors;“此起彼伏”不宜按照字面译为并列结构rise here and drop there,可采取句式转换法灵活处理为“动词+状语”结构,即emerge from time to time;“多极化进程在曲折中发展”可重新确定主语,将其灵活译为The world is moving towards multi-polarity amidst twists and turns,这一译本保留了汉语“在曲折中”一词的形象意念,与意译的译本in difficulty相比显然更胜一筹。

3 从宏观角度而言,该句比较长也比较复杂,因此在翻译时亦建议采用分译法。根据分句之间的密切程度,该句在翻译时可拆成四个句子。“世界经济深度调整”可看作是一个陈述概况的独立的句子;“发达经济……”和“新兴经济……”作为鲜明对比,引出结论“不同国家经济走势分化”,以上三个分句关系紧密,共同谈论全球各个经济体的发展状况,因此翻译时可将其处理为一个句子;“全球复苏进程……”和“增长动力……”均与经济复苏及发展动力有关,亦是对前三个分句的一种补充说明,因此可将其译为一个句子;“实现……任重道远”基于上述所有内容得出的总结性的句子,故将其单独处理为一个独立的句子,并用therefore开始,更好地实现前后衔接。从微观角度而言,该句中有不少短语不宜完全按照原文的搭配和语序进行直译,翻译时一定要注意灵活调整英汉句式。首先,汉语动词短语“深度调整”不宜直译为deeply adjust,因为adjust一般用作及物动词,这样的译文显然不够地道,而且该句中的“深度”不是一个强调空间距离的概念,而是强调深远非凡的影响力,因此这里不妨采取词性转换法将其处理为be in profound adjustment。其次,“经济走势分化”若按照原文语序直译为economic trends are divided,行文略显刻板,因此建议基于深层语义理解采取意译法将其处理为be on different economic trajectories或economy develops along diversified tracks。再次,“增长动力依然不足”可直译为the driving force for growth is deficient,但这样的译文比较平淡无奇,与意译版本growth remains lackluster相比,后者显然更为简洁精练。其中lackluster指“无光泽的,暗淡的;无生气的”,“经济增长暗淡无光”当然就是“增长动力不足”的意思。可见,翻译过程中需要译者从深层语义入手,实现有效的语际转换和意义再现。

今天的亚洲正处在发展的关键时期。亚洲是全球最具活力的地区之一, GDP占世界的1/3, 人口有40多亿, 劳动力供给充足, 后发优势明显, 发展潜力远未释放^④。同时, 亚洲大多数国家是发展中国家, 人均GDP不高, 地区发展水平很不平衡, 还有7亿多人生活在国际贫困线以下, 发展经济、改善民生的任务依然艰巨^⑤。亚洲各国既面临老问题, 也有不少新烦恼^⑥。解决亚洲的问题, 归根结底, 还是要靠发展^⑦。发展改变世界, 发展创造未来^⑧。发展仍然是亚洲国家的第一要务^⑨。

Asia is at a crucial stage of development. Asia is one of the most dynamic regions in the world. It boasts one third of the global GDP, over 4 billion people and ample supply of labor force. It enjoys distinct advantages as a late comer and has tremendous untapped development potential. In the meanwhile, most Asian countries are developing nations, with low per capita GDP and uneven regional development. Over 700 million people in Asia still live below the international poverty line. Asia is faced with the huge challenge of growing the economy and improving people's livelihood. And Asian countries have to address both old problems and new ones. Ultimately, the key to solving Asia's problems lies in development. It is development that will change the world and shape the future. Development therefore remains the top priority of Asian countries.



Notes:

- ④ 原句篇幅较长, 包含六个主谓结构, 翻译时不宜完全照搬原文的句式在句内频繁切换主语, 因此建议根据各分句的内部逻辑关系灵活处理译文。首先, “亚洲是全球最具活力的地区之一”是对其所在句子的综述, 可单独译成句子, 亦可在译文中用非限定性定语从句which引导下文; “经济” “人口” “劳动力”是亚洲经济发展的三方面现状, 因此可以归纳为“亚洲现有具体特点”并将其处理为一句话; “后劲”与“潜力”相辅相成, 是对亚洲经济发展的一种预测, 因此翻译时可独立成句。enjoy (享有) 和boast (以有……而自豪) 是英语中常用的包含“拥有; 含有”等意思的两个及物动词, 与宾语直接搭配体现出一种自豪感和成就感。翻译时使用这两个动词的另一个优势在于, 后面可以搭配几个并列的单词或短语, 这样可以避免句内频繁切换主语, 有助于语篇内部的自然衔接。此外, 该句中个别词汇也要注意积累, 例如“后来者”可直译为a late comer; “(有用或宝贵的东西) 未开发的; 未利用的”可译为untapped。
- ⑤ 该句较长, 根据逻辑可将其断为三句。“亚洲大多数国家是发展中国家”统领全句, “人均GDP不高” “地区发展水平很不平衡”和“还有7亿多人生活在国际贫困线以下”从三个角度对统领句开展补充说明, 因此建议可用with + n. 的结构介绍亚洲所面临的困难, 较之逐字译为三个独立的句子更加地道。“不平衡”可译为unbalanced或uneven。“生活在国际贫困线以下”一般直译为live below the



international poverty line。最后一个分句是对全句的总结,“……的任务依然艰巨”若直译为the task of ... is still very hard, 总体而言带有明显的翻译腔, 因此建议采取增词法补充主语“亚洲”和谓语“面临”, 将“发展经济、改善民生的任务依然艰巨”处理为宾语, 或者使用形式主语结构将其译为It is difficult/hard to ..., 使句子更加完整明晰。

6 “面临问题”可直译为be faced/confronted with problems, 突出面临问题的艰难性; “有烦恼”不宜直译为have troubles, 因为不够突出问题的严重性, 不妨灵活调整为suffer from troubles。根据该句的上下文, 可以将两个分句理解为“亚洲各国都必须处理一系列问题”, 因此不妨采取合译法将其处理为address problems, deal with problem或handle problems等。

7 原句中共有“解决”“归结”“靠”等多个动词, 体现了汉语动词发达的特点, 翻译时需要灵活处理。例如, “归根结底”作为插入成分位于主语和谓语之间, 翻译时可译为副词置于句首, 表示对全句的评论; “解决亚洲的问题”作主语, 显然应采取词性转换法将其译为名词短语、不定式或动名词形式, 即译为the key to solving Asia's problems lies in development或to solve Asia's problems, we need to rely on development。

8 原文通过重复陈述相同的主语达到突出“发展重要性”的作用, 这也是汉语中常用的表示强调的行文特点, 翻译时需考虑译文语言的行文习惯。由于英语写作倾向于避免重复使用相同的词汇或句式, 因此这里不妨借用英语强调句的形式实现类似的语言效果, 即将其译为It is development that ...

9 原句可单独译为一个句子, 亦可采取合译法与前一句合并, 即译为It is development that will ..., which therefore remains the top priority of Asian countries。该句中的“是……的第一要务”在翻译时可转换句型重新确定主谓结构, 将其译为Asian countries should first and foremost focus on development, 或者处理为被动语态Primary attention should always be attached to development for Asian countries。

时至今日, 国际金融危机的影响还没有过去, 发达国家宏观政策调整又增加了发展环境的复杂性, 部分亚洲国家经济增速下滑、通胀上升, 甚至出现资本外流、货币贬值现象, 国际上唱衰新兴经济体的声音再起^⑩。

The impact of the international financial crisis still affects us. Macro-policy adjustments made by developed countries have added uncertainty to the environment for development. Some Asian countries have experienced economic slowdown, rising inflation, and even capital flight and currency depreciation. Pessimistic views about the prospects of emerging economies have resurfaced.